ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ Юлии Олеговны Саламатовой

«ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК СРЕДСТВО ЭКСПЛИКАЦИИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ»

 Диссертационное исследование Юлии Олеговны Саламатовой выполнено в русле актуального направления изучения способов адаптации культурно-маркированной лексики в аспекте переводоведения. В работе предпринята попытка обобщить современные подходы к рассмотрению малоизученного на данный момент способа экспликации культурно-маркированных слов при переводе художественного произведения – переводческого комментария.

Материалом исследования послужили рассказы А.П. Чехова и их переводы на английский язык. Выбор материала продиктован не только тем, что произведения данного русского писателя, несомненно, пользуются популярностью среди англоязычных читателей, но и тем, что они представляют собой богатый источник культурно-маркированной лексики, значительное число которой в англоязычных переводах этих произведений эксплицируется при помощи переводческих комментариев.

Для проведения подобного исследования автору работы было необходимо в полной мере овладеть теоретическими основами современного переводоведения. Серьезное, вдумчивое отношение к работе с теоретическими трудами позволило Ю.О. Саламатовой приобрести необходимый для подобных исследований уровень научной эрудиции по проблеме. Диссертантка собрала интересный языковой материал, который позволил ей создать структурно-функциональную классификацию переводческих комментариев для проведения статистического анализа с целью выявления зависимости между типом комментария и способом введения его в переводной художественный текст.

В ходе работы над магистерской диссертацией Ю.О. Саламатова проявила интерес к избранной теме, самостоятельность мышления, последовательность в выполнении цели и задач исследования. Автор диссертационной работы делает ряд убедительных выводов, которые, несомненно, имеют практическую ценность для переводчиков художественной литературы.

Диссертация Ю.О. Саламатовой «Переводческий комментарий как средство экспликации культурно-маркированной лексики» отвечает всем необходимым требованиям к выпускным квалификационным работам и рекомендуется к защите на соискание степени магистра.

Научный руководитель к.ф.н., ст.преп. Ролина О.К.